

**Chinesisches Institut für Reformen  
und Entwicklung Hainan**

# **30 Jahre Reformen in China**

**in den Augen chinesischer  
und ausländischer Wissenschaftler**



**VERLAG FÜR FREMDSPRACHIGE LITERATUR**

# **30 Jahre Reformen in China in den Augen chinesischer und ausländischer Wissenschaftler**

Chinesisches Institut für Reformen  
und Entwicklung Hainan



Verlag für freie

Wissenschaften  
Beijing

## 图书在版编目(CIP)数据

中外学者眼中的中国改革30年：德文／中国（海南）改革发展研究院主编  
北京：外文出版社，2008

ISBN 978-7-119-05484-1

I. 中... II. 中... III. 改革开放—成就—中国—1978~2008—德文 IV. D61

中国版本图书馆CIP数据核字（2008）第146232号

出版指导：呼宝民 李振国

策 划：胡开敏

德文翻译：Olaf Matthes Ute Wallenböck Christina Waraschitz

德文审定：谷小云 任树银 李道斌

特约编辑：陈所华

责任编辑：杨春燕

装帧设计：赵雪洁

印刷监制：张国祥

## 中外学者眼中的中国改革30年

中国（海南）改革发展研究院 主编

© 2008外文出版社

出版发行：

外文出版社（中国北京百万庄大街24号）

邮政编码：100037

网 址：<http://www.flp.com.cn>

电 话：008610-68320579（总编室）

008610-68995852（发行部）

008610-68327750（版权部）

制 版：北京维诺传媒文化有限公司

印 刷：河北三河市和达印务有限公司

开 本：787mm×1092mm 1/16 印 张：17.5

2008年第1版 第1次印刷

（德）

ISBN 978-7-119-05484-1

09000（平）

17-G-6827 P

---

版权所有 侵权必究 有印装问题可随时调换

# Inhalt

<b>Vorwort</b> Neue Etappe der umfassenden Reformen in China ....	1
<b>I.</b> Das chinesische Entwicklungsmodell .....	13
<b>II.</b> 30 Jahre Reform der Verwaltungsstrukturen .....	55
<b>III.</b> 30 Jahre Globalsteuerung in China .....	73
<b>IV.</b> 30 Jahre Reform der Staatsbetriebe.....	109
<b>V.</b> 30 Jahre Reformen auf dem Land .....	125
<b>VI.</b> 30 Jahre schrittweise wirtschaftliche Reformen in China - Einkommens- und Vermögensverteilung ....	175
<b>VII.</b> Chinas 30-jährige Öffnung.....	205
<b>VIII.</b> Persönliche Betrachtungen (Teil I): Transformation des Wachstumsmodells und Marktreformen .....	235
<b>IX.</b> Persönliche Betrachtungen (Teil II): Ein ökologisch-ökonomischer Ausblick in die Zukunft der Marktwirtschaft in China .....	245
<i>Auswahlbibliografie</i> .....	265

---

# *Vorwort*

## **Neue Etappe der umfassenden Reformen in China**

---

### **Chi Fulin**

Forschungsbeauftragter, geschäftsführender Direktor des Chinesischen Instituts für Reformen und Entwicklung Hainan, stellvertretender Direktor des Chinesischen Instituts für wirtschaftliche Reformen, Vorsitzender der sozialwissenschaftlichen Vereinigung der Provinz Hainan

Die Reformen haben eine neue Etappe erreicht: die Etappe der umfassenden Reformen. Eine menschliche Entwicklung ist die Grundlage dieser neuen Etappe. Die Reformen haben nun folgende Hauptaufgaben: Die Marktreformen sollen die Volkswirtschaft rasch und beständig entwickeln; die politischen Umstrukturierungen sollen die politische Demokratie entwickeln; die Reform des Sozialsystems soll grundlegende und verlässliche öffentliche Dienste schaffen; und die Reform der kulturellen Strukturen sollen ein reges und innovatives kulturelles Leben sowie eine aktivere und dynamischere Strategie für die Öffnung gegenüber dem Ausland schaffen. Die schwierigen Fragen im Reformprozess anzugehen ist nun der Schlüssel zur Weiterführung der Reformen in einer umfassenden Art und Weise: Wird es gelingen, wesentliche Durchbrüche beim Ausgleich der verschiedenen gesellschaftlichen Interessen zu erzielen? Es handelt sich zwar weiterhin um einen schrittweisen Prozess, doch in dieser neuen Etappe sind auch „größere Durchbrüche“ nötig.

Die wirtschaftliche Entwicklung und der gesellschaftliche Fortschritt der letzten drei Jahrzehnte in China sind das direkte Ergebnis der zwei großen historischen Wandlungen während der Reformen und der Öffnung: der Übergang von einer herkömmlichen Planwirtschaft hin zu einer modernen Marktwirtschaft und von einer geschlossenen oder teilweise geschlossenen Gesellschaft zu einer umfassenden Öffnung des Landes gegenüber dem Ausland. Mit dem Eintritt in ein neues Zeitalter und eine neue Etappe sowie konfrontiert mit neuen Widersprüchen und Problemen braucht China einen Prozess umfassender Reformen sowie eine Erneuerung seiner wirtschaftlichen, politischen und kulturellen Strukturen sowie des Sozialsystems, um sein Entwicklungsziel – eine Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand – in jeder Hinsicht zu erreichen.

# **I. Die neue Etappe der umfassenden Reformen**

## **1. Beginn der umfassenden Reformen in China**

Mit Beginn des neuen Jahrtausends hat in China ein Übergang von einer Gesellschaft, die auf Subsistenz beruht, zu einer entwicklungsorientierten Gesellschaft eingesetzt; dies zeigt sich an der Veränderung des Konsums, der Industriestruktur, der Arbeitsverhältnisse, der Urbanisierung und am Wandel der gesellschaftlichen Struktur. In dieser besonderen Entwicklungsphase erfährt die gesamte Gesellschaft ein Nachlassen des Drucks der Subsistenz, während die Belastungen der Entwicklung in allen möglichen Aspekten zunehmen. Widersprüche und Probleme werden immer offensichtlicher, z. B. in Bezug auf die Umwelt und Ressourcen in der nachhaltigen Entwicklung, eine unausgeglichene Entwicklung von Stadt und Land sowie das rasche und umfassende Wachstum der Bedürfnisse der Bevölkerung und die Probleme, die von den Veränderungen der öffentlichen Verwaltung und der gesellschaftlichen Struktur herrühren. Bei diesen Widersprüchen und Problemen handelt es sich eher um strukturelle Widersprüche, da die Reformen noch nicht vollkommen sind, als um die Tatsache, dass bei der Entwicklung unvermeidliche Probleme auftraten. Um in der neuen Etappe den Druck der Entwicklung abzubauen, müssen die strukturellen Hindernisse durchbrochen werden, die der wirtschaftlichen Entwicklung und dem sozialen Fortschritt entgegen stehen. Die Widersprüche und Probleme, die sich aus dem wachsenden Druck der Entwicklung ergeben, erfordern weitere marktwirtschaftliche Verbesserungen und eine Reform des Sozialsystems, die darauf abzielen, den Lebensstandard der Bevölkerung zu verbessern, sowie Veränderungen und Erneuerungen der politischen und der kulturellen Strukturen.

## **2. Die menschliche Entwicklung ist die Grundlage der Reformen der neuen Etappe**

In dieser neuen Etappe hat der Druck der Entwicklung einen konzentrierten Ausdruck in der menschlichen Entwicklung gefunden. Nachhaltige Entwicklung bedeutet im Kern, das Humankapital zur wichtigsten Triebkraft der wirtschaftlichen Entwicklung zu machen. Die Mitglieder der Gesellschaft haben sich im Großen und Ganzen von den Sorgen um Ernährung und Bekleidung befreit und haben nun wachsende Bedürfnisse nach Bildung, medizinischer Versorgung, sozialer Grundsicherung und anderen Dienstleistungen. Da der materielle Wohlstand in der neuen Etappe rasch wächst, streben die Menschen auch eine gerechtere Verteilung des Wohlstandes und gleichen Zugang zu grundlegenden öffentlichen Diensten an. Sie fordern die Freiheit der Wahl und der Beteiligung. Sie verlangen nach qualitativ hochwertigen kulturellen Produkten.

## **3. Die wichtigsten Aufgaben der neuen Etappe**

a) Die Vertiefung der marktwirtschaftlichen Reformen mit dem Ziel einer raschen und beständigen Entwicklung der Volkswirtschaft ist eine der Hauptaufgaben der Reformen in der neuen Etappe. Es ist nun wichtiger denn je, mit den marktwirtschaftlichen Reformen substanzielle Durchbrüche zu erzielen, um die strukturellen Widersprüche und Probleme der nachhaltigen Entwicklung Chinas zu lösen. Ressourcenknappheit und Umweltprobleme, ausgeglichene Entwicklung von Stadt und Land sowie verschiedener Regionen – die Lösung all dieser Probleme hängt vom weiteren Fortschritt der marktwirtschaftlichen Reformen ab, die, indem sie die Strukturen entsprechend anpassen, es den Kräften der Marktes ermöglichen, ihrer grundlegende Funktion der Ressourcenallokation besser nachzukommen.

b) Ein wichtiges Ziel bei der Fortsetzung der politischen Strukturreformen ist die Entwicklung von politischer Demokratie. China ist nun in eine neue Etappe der Reformen eingetreten, was die wirtschaftlichen, politischen und kulturellen Strukturen sowie das Sozialsystem betrifft. Reformen in diesen Bereichen – darunter die Bemühungen einer noch weiter gehenden Öffnung gegenüber dem Ausland – führen unweigerlich zur Frage politischer Strukturreformen mit dem Ziel der Entwicklung von politischer Demokratie.

c) Raschere Reformen des Sozialsystems mit dem Ziel, verlässliche grundlegende öffentliche Dienstleistungen zu schaffen, sind eine wichtige Aufgabe. Der Druck des rasch wachsenden Bedarfs nach öffentlichen Dienstleistungen für alle Mitglieder der Gesellschaft und die Erfüllung dieser Bedürfnisse spiegeln die Forderungen nach einem besseren Leben wider. Es handelt sich um eine wichtige Zielsetzung zur Verbesserung des Lebensstandards der Bevölkerung in der neuen Etappe, eine Aufgabe, deren unmittelbarer und dringender Charakter von Tag zu Tag offensichtlicher wird.

d) Auf die Förderung einer regen und innovativen Kultur abzielen, ist ein wichtiges Ziel der Reformen im Bereich der Kultur. Die kulturelle Entwicklung Chinas hinkt derzeit der wirtschaftlichen Entwicklung und der gesellschaftlichen Transformation hinterher. Um seine „sanfte Macht“ zu stärken, muss ein Land seine kulturelle Entwicklung fördern, und dazu gehört Kreativität auf dem Gebiet der Kultur; es muss die Vitalität seiner kulturellen Entwicklung stärken und das Grundrecht aller Mitglieder seiner Gesellschaft auf Kultur wahren.

e) Es ist äußerst wichtig, eine aktivere und dynamischere Strategie zur Öffnung gegenüber dem Ausland zu verfolgen. China hat einen kritischen Zeitpunkt des Übergangs von einem

großen offenen Land zu einer offenen Großmacht erreicht. Die Öffnung der Wirtschaft weiter zu verbessern, wird die Gesamtsituation der Reformen und der Entwicklung des Landes nachhaltig beeinflussen.

## **II. Wachsende Notwendigkeit politischer Strukturreformen**

### **1. Dringende Notwendigkeit einer Reform der politischen Strukturen**

Die Notwendigkeit von politischen Reformen sind in China derzeit viel größer und dringender als in den letzten dreißig Jahren.

a) Der Wandel des Modells des Wirtschaftswachstums erfordert erstens einen Wandel des Wirtschaftssystems weg von der Dominanz der Regierung hin zur Dominanz des Marktes, und zwar durch politische Strukturreformen, so dass die wesentliche Funktion des Marktes bei der Allokation von Ressourcen strukturell abgesichert ist.

b) Beim Aufbau einer Gesellschaft, in deren Mittelpunkt der Lebensstandard der Bevölkerung steht, ist es wichtig, dass durch politische Strukturreformen der Regierung die Haupt- und Führungsrolle als Anbieter öffentlicher Dienstleistungen zukommt, so dass die Kapazität und Rolle der Regierung als Anbieter öffentlicher Dienstleistungen gestärkt wird.

c) Um die Korruption zu bekämpfen müssen durch die politischen Strukturreformen strukturelle Beschränkungen für das Zusammenspiel von Macht und Kapital geschaffen und das Problem der strukturellen und institutionellen Korruption gelöst werden, so dass die politische Macht nicht missbraucht werden kann.

d) Die Grundlage eines Interessenausgleiches zwischen der

Zentralregierung und den lokalen Regierungen ist eine rationelle Verteilung der Kompetenzen und Interessen zwischen ihnen sowie die Schaffung einer angemessenen Struktur des Finanz- und Steuerwesens und systematischer Kontrolle der Beamten.

e) Ob bei den Reformen der Verwaltungsstruktur substantielle Durchbrüche erzielt werden können, wird davon abhängen, ob mittels der Reformen der politischen Struktur Machtorgane und eine Exekutive geschaffen werden können, in denen Entscheidungs-, Ausführungs- und Überwachungskompetenzen sich gegenseitig kontrollieren und aufeinander abgestimmt sind. So könnte die strukturelle Grundlage und Sicherheit für die öffentliche Verwaltung geschaffen werden.

## **2. Entscheidender Schwerpunkt: substantielle Fortschritte**

Die politischen Strukturreformen der letzten Jahre haben zwar gewisse Fortschritte gezeitigt, doch insgesamt hinken sie den Wirtschaftsreformen hinterher. Dies ist natürlich das Erbe der schrittweisen Reformen der Vergangenheit. Falls sich dies nicht ändert, werden die gesamten Reformen in Mitleidenschaft gezogen werden. Einige Widersprüche in den Verwaltungsstrukturen sind mit dem wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Fortschritt aufgebrochen: Die Verwaltungskosten sind gestiegen und die Effizienz gesunken; es gibt einen größeren Wunsch nach politischer Beteiligung, jedoch einen Mangel an entsprechenden Kanälen; Korruptionsfälle in der Regierung und unzureichende Strukturen für die Überwachung durch die Öffentlichkeit; auseinanderklaffende Interessen und zu langsames Wachsen gesellschaftlicher Organisationen; und das Problem der Beteiligung der Öffentlichkeit an der Ausarbeitung der Richtlinien für die

öffentliche Ordnung. Aus diesen Problemen ergibt sich ein Anforderungsprofil zur Verbesserung der öffentlichen Verwaltung. Die Reformen und die Vervollkommnung der Verwaltungsstrukturen sollten darauf abzielen, dass die Entwicklung politischer Richtlinien sowie die Machtausübung die Grenzen und Beschränkungen der Interessen von Abteilungen, Branchen und Regionen überwinden und sie öffentlicher Kontrolle unterwerfen, um die soziale Gerechtigkeit zu wahren.

### **3. Reform der Verwaltungsstrukturen als Schlüssel zur Reform der politischen Strukturen**

Um in der neuen Etappe den unmittelbaren Erfordernissen der wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Entwicklung zu genügen, muss die Reform der Verwaltungsstrukturen beschleunigt werden, um die öffentliche Verwaltung zu verbessern. Viele Beispiele aus der Praxis zeigen, dass im Anfangsstadium einer Marktwirtschaft direkte Investitionen oder andere Eingriffe in die Wirtschaft auf betriebswirtschaftlicher Ebene weder eine nachhaltige Entwicklung der Wirtschaft noch volkswirtschaftliche Stabilität befördern. Entsprechend den Erfordernissen eines veränderten Modells des Wirtschaftswachstums sollte sich die Rolle der Regierung in der Wirtschaft vor allem auf öffentliche Dienstleistungen im Zusammenhang mit der Wirtschaft konzentrieren, wie die strategische Planung der mittel- und langfristigen Entwicklung, volkswirtschaftliche Steuerung und Marktaufsicht. Einerseits soll die Regierung ihre Rolle als wichtigster Anbieter öffentlicher Dienstleistungen beibehalten, andererseits jedoch die Rolle des Marktes fördern und die Angebote öffentlicher Dienstleistungen durch Nichtregierungsorganisationen (NGOs) unterstützen und fördern. Effiziente Strukturen zur Überwachung der Regierung sowie streng geregelte Verfahren für den Erlass von Verwaltungs-

vorschriften sind unabdingbar, damit die öffentliche Ordnung für Chancengleichheit und Gerechtigkeit steht.

### **III. Umfassender Interessenausgleich: ein noch komplexeres Problem**

#### **1. Umfassender Interessenausgleich als eine der Hauptaufgaben**

Mit der allmählichen Vertiefung des wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Wandels ist die Entstehung von Gruppen mit unterschiedlichen Interessen ein allgemeiner Trend geworden. Die umfassenden Reformen der neuen Etappe betreffen nicht nur die Abstimmung zwischen den Interessen des Individuums und der Allgemeinheit sowie zwischen den Teilinteressen und Gesamtinteressen, sondern auch zwischen den Interessen lokaler Behörden und der Zentralregierung. Der Ausgleich dieser Interessen ist eine Aufgabe, die also immer schwieriger wird. Bei der Betrachtung der schrittweisen Reformen der letzten drei Jahrzehnte stellen wir fest, dass die einfacheren Aufgaben der Reformen im wesentlichen abgeschlossen wurden, während die schwierigste Aufgabe noch einer Lösung harret: der umfassende Interessenausgleich – eine komplexe Angelegenheit, die zahlreiche Widersprüche birgt. Ob China größere Durchbrüche beim Interessenausgleich, den schwierigsten Aufgaben der Reform, erzielt, ist daher die entscheidende Frage für die umfassende Weiterführung der Reformen in der neuen Etappe.

#### **2. Interessenausgleich und umfassende Reformen**

a) Beschleunigung der marktwirtschaftlichen Reformen: Nur durch Durchbrüche im Bereich der Preisgestaltung für Ressour-

cen, Kostenwahrheit in Bezug auf die Umwelt und Preisbildung für die wichtigsten Produktionsfaktoren durch den Markt sowie durch Reformen der staatlichen Monopole, des Eigentumsrechtes etc. kann ein beständiges strukturelles Fundament für den Ausgleich verschiedener wirtschaftlicher Interessen gelegt werden.

b) Beschleunigung der Reform der Einkommensverteilung: Der Schlüssel zur gerechten Verteilung der Früchte der Reformen und der Öffnung sind Strukturen zur gerechten Einkommensverteilung. China ist in dieser Hinsicht mit zwei besonderen Problemen konfrontiert: Erstens ist der Anteil der Arbeitslöhne am Volkseinkommen viel zu lange sehr niedrig geblieben, so dass die Interessen eines Teiles der Bevölkerung während der Reformen in unterschiedlichem Ausmaß benachteiligt wurden. Bei der Reform der Einkommensverteilung muss also der Anteil der Arbeitslöhne deutlich gesteigert werden, so dass in der neuen Etappe die Mehrheit der Bevölkerung von den Reformen profitiert. Zweitens wächst die Einkommenskluft zwischen Stadt und Land, zwischen verschiedenen Regionen und verschiedenen Interessensgruppen nach wie vor, daher müssen Strukturen geschaffen werden, die darauf abzielen, der Bevölkerung in den Städten und auf dem Land sowie in verschiedenen Regionen und den verschiedenen Interessensgruppen gleichen Zugang zu grundlegenden öffentlichen Dienstleistungen bieten. Während dieser wirtschaftlichen Umstellung, dieses gesellschaftlichen Wandels sollte der Schwerpunkt auf einer Umverteilung liegen. Gleicher Zugang zu öffentlichen Dienstleistungen ist tatsächlich nicht nur ein langfristiges strategisches Prinzip, sondern auch ein kurzfristiges politisches Ziel, da in dieser Hinsicht unmittelbare Bedürfnisse und eine reale Grundlage vorhanden sind.

c) Politische Garantien für den Interessensausgleich der

großen gesellschaftlichen Gruppen durch politische Struktur-reformen, v. a. durch eine Reform des Kadernsystems und die Etablierung von Strukturen der Kontrolle und Überwachung durch die Öffentlichkeit: Eine angemessene Lösung für die Widersprüche zwischen den Interessen der Zentralregierung und den lokalen Regierungen, die Überwindung der Borniertheit einzelner Abteilungen und die Vermeidung einer Verquickung von Macht und Kapital zu finden, sind entscheidende kurzfristige Ziele für die politischen Strukturreformen.

### **3. Die Erfahrungen der schrittweisen Reformen**

Die umfassenden Reformen in der neuen Etappe betreffen Widersprüche und Probleme, die komplexer und tiefer gehend sind als bisher. Wir müssen am schrittweisen Vorgehen festhalten und gleichzeitig „größere Durchbrüche“ erzielen. Nur so können die schwierigen Aufgaben der Reform erfolgreich gelöst werden. In diesem Zusammenhang müssen die schrittweisen Reformen möglichst objektiv eingeschätzt werden. Hier ist festzuhalten, dass die schrittweisen Reformen der letzten drei Jahrzehnte im Wesentlichen sehr erfolgreich waren. Die wichtigsten für das schrittweise Vorgehen waren, dass die Kosten der Reformen möglichst gering gehalten und der Ablauf reibungslos vonstatten gehen sollten. Realistisch geschätzt sind die Kosten der schrittweisen Reformen in den letzten Jahren sowie die Überbleibsel und angestauten Probleme in den letzten Jahren gewachsen. Für bestimmte Reformen hat China einen recht hohen Preis bezahlt.

### **4. Koordinationsstrukturen für die Reformen**

Angesichts des tief gehenden und komplexen Charakters des Verhältnisses zwischen den verschiedenen Interessen in China

besteht ein dringender Bedarf nach Koordinationsstrukturen für die Reformen. Eine objektive Analyse zeigt, dass einige Reformen aus dem Ruder gelaufen sind oder nicht ihr Ziel erreichen, und dass diese Erscheinungen ein direktes Ergebnis dessen sind, dass die Koordinationsstrukturen für die verschiedenen Reformmaßnahmen mit der Realität nicht Schritt gehalten haben. In der neuen Etappe der umfassenden Reformen ist es äußerst wichtig, Koordinationsstrukturen für die Reformen einzurichten, um einen umfassenden Ausgleich der Interessen zu erzielen; diese Strukturen müssen unter der direkten Führung der Zentralregierung stehen und über den Interessen der verschiedenen Regionen und Abteilungen stehen.

---

# *Kapitel I*

## Das chinesische Entwicklungsmodell

---

### **Chang Xiuze**

Mitglied des wissenschaftlichen Beirats der Nationalen Kommission für Entwicklung und Reformen, Professor am Institut für Volkswirtschaft der Nationalen Kommission für Entwicklung und Reformen, Direktor des wissenschaftlichen Beirats des Forschungszentrums für Entwicklung chinesischer und ausländischer Unternehmen, stellvertretender Generalsekretär des wissenschaftlichen Beirats des Chinesischen Fonds für Wirtschaftswissenschaften in Hongkong